## Лео Батлер

## СОБАЧЬЕ СЧАСТЬЕ

Переводчики Денис Вдовенко, Анна Генина, София Горя, Влада Клименко, Мария Козловская, Екатерина Коровина, Юлия Моисеенко, Максим Петренко, Константин Романовский, Оксана Ромина, Елена Хрулева, Анна Шульгат

###### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

**ЭДДИ ВЕББЕР** , пятьдесят семь лет.

**СЬЮ ВЕББЕР** , пятьдесят восемь лет.

**БРЕТ** , десять лет.

*Сцены 1–3: Дом Эдди и Сью в Шеффилде. Рождественский вечер.*

*Сцены 4–10: Год спустя. Пляж в Фуэртэвентуре на Канарских островах. День.*

###### Сцена первая

*Рождественский вечер. 5 часов.*

*Эдди и Сью сидят за столом. Рождественский ужин. Молчание.*

**СЬЮ.** Куда ходили-то?

**ЭДДИ.** Да никуда. До леса и обратно.

**СЬЮ.** Чего-то она потроха не ест.

**ЭДДИ.** Съест, куда она денется.

**СЬЮ.** Еле на ногах держится, бедняжка.

*Молчание.*

Не слышала, как вы ушли. Встала-то, еще восьми не было. Рановато вы сегодня вышли.

**ЭДДИ.** Нормально.

**СЬЮ.** А я, между прочим, волновалась. Весь день ни слуху ни духу. Я думала, может, случилось что.

**ЭДДИ.** Не-а.

**СЬЮ.** Думала, ты уж и не вернешься.

*Молчание.*

**ЭДДИ.** По парку гуляли.

**СЬЮ.** А-а.

**ЭДДИ.** Минут десять. По парку.

**СЬЮ.** Ага, я так и подумала.

**ЭДДИ.** До пруда. Через лес. По вертолетной площадке и назад.

**СЬЮ.** Совсем собаку загонял.

**ЭДДИ.** Да ладно тебе.

**СЬЮ.** Наследила по всему ковру.

**ЭДДИ.** Ей-то что.

**СЬЮ.** Только в воскресенье ее искупала, и вот, пожалуйста.

*Молчание.*

Оставь мне овощей, ладно?

*Молчание.*

Много их там?

**ЭДДИ.** Не очень.

**СЬЮ.** А-а.

**ЭДДИ.** Пара терьеров.

**СЬЮ.** Да что ты.

**ЭДДИ.** И вертолетчики.

**СЬЮ.** Не много, значит.

**ЭДДИ.** Не много.

*Молчание.*

Ретривер.

**СЬЮ.** Кто?

**ЭДДИ.** Золотистый ретривер. С воротником на шее. Чтоб не чесался.

**СЬЮ.** О господа.

**ЭДДИ.** Кожная инфекция.

**СЬЮ.** О господи.

*Молчание.*

Ты хоть руки-то помыл?

**ЭДДИ.** Малиновку видели.

**СЬЮ.** Кого?

**ЭДДИ.** Красногрудку. На скамейке у детской площадки. Пришлось на поводок взять, чтоб не гоняла. Птичку-то.

**СЬЮ.** А я подумала, может, ты к Пэм заглянул.

**ЭДДИ.** Ну.

**СЬЮ.** Хорошо сидит.

*Молчание.*

Особенно на животе.

**ЭДДИ.** Правда?

**СЬЮ.** Я такой видела на витрине. В «Ти-Кей Максе». На распродаже.

**ЭДДИ.** А-а.

**СЬЮ.** В уцененке. Но я думала, тебе такой не пойдет. Не совсем твой стиль.

**ЭДДИ.** А у меня есть стиль?

**СЬЮ.** Своего нет.

*Молчание.*

Какая она заботливая.

**ЭДДИ.** Ага.

**СЬЮ.** Теперь тебе никакая простуда не грозит.

**ЭДДИ.** Не грозит.

**СЬЮ.** Ну как она? Держится?

**ЭДДИ.** Да вроде.

**СЬЮ.** Ты к ней заходи иногда.

*Молчание.*

Тяжело ей, должно быль. Праздники, а она одна.

**ЭДДИ.** Она не жаловалась.

**СЬЮ.** В ее-то возрасте.

*Молчание.*

ЭДДИ *достает открытку из заднего кармана. Вынимает из конверта и ставит на середину стола.*

ЭДДИ *ест.*

*Молчание.*

СЬЮ *рассматривает открытку.*

*Молчание.*

Как мило.

**ЭДДИ.** Поздравил ее от тебя.

СЬЮ *кладет открытку обратно на стол.*

*Молчание.*

**СЬЮ.** Повесим ее с другими? Места достаточно.

**ЭДДИ.** Для того и веревка натянута.

**СЬЮ.** Я и говорю.

**ЭДДИ.** Для того и веревка натянута.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Пришлось цветную капусту положить с брюссельской. Все тарелки заняты.

**ЭДДИ.** Угу.

**СЬЮ.** Еще чуть-чуть, и она бы в кашу превратилась. А эту вообще с трех часов на 50 градусах держала. Боюсь, суховата.

**ЭДДИ.** Да нет, мягкая.

**СЬЮ.** Хочешь мою кожу?

**ЭДДИ.** Ага.

**СЬЮ.** Давай тарелку.

*Молчание.*

Там еще подливка осталась, если хочешь.

*Молчание.*

Ты обращение королевы пропустил.

**ЭДДИ.** А-а.

**СЬЮ.** Ничего не потерял. Ты ж ее знаешь.

*Молчание.*

Сбросила пару фунтов после операции.

**ЭДДИ.** К лету помрет.

**СЬЮ.** Ну и денек у нее сегодня. Уильям и Гарри, дай им Бог. Ругаются прямо за столом.

**ЭДДИ.** Ага.

**СЬЮ.** Все они одинаковые в этом возрасте. Дети есть дети. Кому достанется бабушкина корона? Каждые пять минут бегают к себе в комнату. Шумят.

*Молчание.*

Носятся по лестнице.

*Молчание.*

И как она еще нашла время для Би-би-си?

**ЭДДИ.** Это он.

**СЬЮ.** Кто?

**ЭДДИ.** Блэр.

**СЬЮ.** Что — Блэр?

**ЭДДИ.** Что он ей скажет, то она и делает, ё-моё.

**СЬЮ.** Оставь Блэра в покое.

**ЭДДИ.** …

**СЬЮ.** Хотя бы сегодня.

**ЭДДИ.** Подхалим хренов.

**СЬЮ.** Что?

*Молчание.*

Что ты бормочешь?

*Молчание.*

Завтра снег обещают. Если погода хорошая…

*Молчание.*

Может, съездим в Чэтсворт? Посидим в пабе, перекусим?

*Молчание.*

И ей бы понравилось.

**ЭДДИ.** Это точно.

**СЬЮ.** Надену резиновые сапоги, прогуляемся с ней до пещер. До Лэдибауэра. Не помешает сменить обстановку.

*Молчание.*

Наденешь свой новый… как его там.

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** Ну как его там, этот…

**ЭДДИ.** Пуловер.

**СЬЮ.** Обновишь.

**ЭДДИ.** Ага.

**СЬЮ.** У тебя никаких планов нет?

*Молчание.*

Я говорю, планов никаких нет?

**ЭДДИ.** Нет.

**СЬЮ.** Значит, договорились.

*Молчание.*

Тебе не жарко в этой штуке?

*Молчание.*

Ой… чуть не забыла.

СЬЮ *протягивает* ЭДДИ *рождественскую хлопушку.*

Это «Маркс и Спенсер». Такие шикарные. Маркс и Спаркс, смотри.

ЭДДИ *дергает хлопушку за веревочку.*

Понадейся на тебя, у нас бы и хлопушек не было. Пришлось бы прошлогодние склеивать.

СЬЮ *надевает бумажную рождественскую корону.*

Ну, как тебе?

*Молчание.*

А?

СЬЮ *берет хлопушку* ЭДДИ.

Слушай, я не для того заплатила 9,99, чтобы ты сидел как пень. Давай, Тед.

ЭДДИ *берет хлопушку за один конец,* СЬЮ — *за другой. Они тянут, раздается хлопок.* ЭДДИ *надевает корону.*

*Молчание.*

В коробке еще десять.

*Молчание.*

Тебе не обязательно эту надевать.

**ЭДДИ.** А я хочу эту.

**СЬЮ.** Да я просто…

**ЭДДИ.** Что?

**СЬЮ.** Не обязательно эту надевать.

**ЭДДИ.** Нормально.

**СЬЮ.** Сидишь тут с кислой рожей.

**ЭДДИ.** Да сказал же, нормально.

*Молчание.*

*СЬЮ вынимает из хлопушки записку с шуткой.*

**СЬЮ.** Что сказал конверт почтовой марке?

*Молчание.*

Вот поклею я тебя и поедем за моря.

*Молчание.*

СЬЮ *разворачивает записку из хлопушки* ЭДДИ.

Почему у улиток блестят раковины?

*Молчание.*

Потому что они чистят их «Кометом».

*Молчание.*

СЬЮ *разглядывает содержимое хлопушки.*

Ой, игрушка, смотри.

СЬЮ *вынимает маленькую пластмассовую игрушку и разворачивает инструкцию.* СЬЮ *изучает инструкцию.*

Как бы ее собрать?..

СЬЮ *пытается собрать игрушку.*

Что-то не так. По-моему, вот это идет сюда, а это сюда.

*Продолжает собирать.*

Нет, не так.

*Продолжает собирать.*

А, вот так. Вот, смотри.

*Игрушка разваливается.*

Она вертеться должна. Это вертушка такая.

ЭДДИ *берет игрушку и собирает ее, отдает ее* СЬЮ.

**ЭДДИ.** На, крутани.

**СЬЮ.** Что?

**ЭДДИ.** Крути давай.

**СЬЮ.** Чего орать-то.

**ЭДДИ.** …

**СЬЮ.** Без тебя знаю.

СЬЮ *вращает игрушку, она соскакивает со стола.*

*Молчание.*

Смешно.

*Молчание.*

А у тебя что?

СЬЮ *берет хлопушку* ЭДДИ *и вытряхивает ее. Достает пластиковый браслет.*

Ух ты!

СЬЮ *вынимает браслет из упаковки.*

Это хоть что-то.

СЬЮ *надевает браслет.*

Ну как?

*Молчание.*

*Они едят.*

*Молчание.*

Он звонил.

**ЭДДИ.** Что?

**СЬЮ.** Он звонил.

*Молчание.*

Приятно было родной голос услышать. Сказал, если ты вдруг передумаешь, время еще есть. Он еще долго не ляжет.

*Молчание.*

Я ему говорю, не волнуйся за нас с отцом. Мы спокойно проведем это Рождество вдвоем. И так дел полно, я прямо с ног сбилась с этой чертовой индейкой. Один раз переживем.

**ЭДДИ.** Да.

**СЬЮ.** Я ему сказала, делай, как тебе удобно, лишь бы ты был доволен.

*Молчание.*

Я сказала, что ты ему перезвонишь попозже, после ужина.

*Молчание.*

Сегодня рождественская серия.

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** «Дураки и кони». Рождественская серия. Специальная. У Дел боя очередной план, как заработать миллион. А этот не хочет ввязываться, Родни, в смысле. Он-то знает, что они опять вляпаются. Так и вышло. В конце все накрылось.

*Молчание.*

Судя по рекламе, обхохочешься.

*Молчание.*

Ты ведь позвонишь ему, Тед? А то он так расстроится. Позвонишь, да?

**ЭДДИ.** Ладно.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Так. В два он пообедал.

СЬЮ *смотрит на часы.*

Наверное, уже там. К дедушке ее двоюродному поехали. По папиной линии. Ему уже, слава богу, за девяносто. И живет он на другом конце города. Еще с 50-х. Вся родня съезжается, дети, внуки. Сколько же их там? Человек двадцать — двадцать пять, не меньше. Все на машинах, прямо по мосту через Темзу. И так каждый год. Традиция уже. В общем, некогда ему было разговаривать. Сам услышишь. Толком ничего и не сказал. Говорит, они к нему неплохо относятся. У них там, конечно, шумновато, но люди они хорошие.

*Молчание.*

Дали денег на свадьбу.

**ЭДДИ.** Что?

**СЬЮ.** Ее отец. Он им чек выписал.

**ЭДДИ.** И сколько?

**СЬЮ.** Тот еще фрукт. Когда он мне звонил, они как раз шампанское разливали. В десять-то утра-то.

**ЭДДИ.** Сколько?

**СЬЮ.** Ничего не скажешь, образцовая семейка.

*Молчание.*

Он не сказал.

*Молчание.*

У них и пианино есть.

**ЭДДИ.** Рад за них.

**СЬЮ.** Говорит, будет петь со всем семейством. Это он-то. «Jingle Bells». Да он с детства не поет. Я ему говорю, ты б хоть потренировался, сынок. Говорю, под шампанское и поется лучше. А то еще бренди пропусти рюмку-другую, прости господи.

**ЭДДИ.** Разберется.

**СЬЮ.** Тут уж без выпивки никак.

**ЭДДИ.** Ну да.

**СЬЮ.** Все равно не удержишь.

*Молчание.*

В прошлом году под столом нашли.

ЭДДИ *усмехается.*

Прямо в короне.

*Оба усмехаются.*

*(Хихикая.)* И эта дурацкая… Как ее… Ну…

ЭДДИ *смеется.*

И в штанах запутался.

СЬЮ *и* ЭДДИ *смеются.*

До сих пор этот снимок где-то валяется.

*Молчание.*

ЭДДИ *и* СЬЮ *едят.*

*Молчание.*

Все лучшее — детям.

**ЭДДИ.** Ну да.

**СЬЮ.** Главное — забота.

*Молчание.*

В восторге от этого плеера.

**ЭДДИ.** От чего?

**СЬЮ.** Мы же ему плеер послали.

**ЭДДИ.** А-а.

**СЬЮ.** Так и просил передать. Прямо в восторге.

**ЭДДИ.** Ясно.

**СЬЮ.** В метро с ним ездит. Все веселей. Хочешь — диски слушай, хочешь — Би-би-си, хочешь — футбол. Я и сама бы от такого не отказалась.

**ЭДДИ.** Завтра начну.

**СЬЮ.** Что?

**ЭДДИ.** Калитку чинить за домом.

**СЬЮ.** Ты уже давно собираешься.

**ЭДДИ.** Надо петли купить.

**СЬЮ.** Так магазины закрыты до пятницы.

**ЭДДИ.** К обеду управлюсь.

**СЬЮ.** На завтра снег обещали.

**ЭДДИ.** Чтоб не дурила. Чтоб из дому не убегала.

**СЬЮ.** Хорошо бы и нам куда-нибудь выбраться, Тед.

*Молчание.*

Не знала, что тебе нравится Нил Янг.

**ЭДДИ.** Что?

**СЬЮ.** Диск, который тебе подарили.

**ЭДДИ.** Ну, нравится.

**СЬЮ.** Я-то не знала. Ты не говорил. Никогда не высказывал мнения.

*Молчание.*

Дождешься от тебя, как же.

**ЭДДИ.** Нет.

**СЬЮ.** Я-то точно не дождусь.

*Молчание.*

Что?

**ЭДДИ.** Что-то я слышал.

**СЬЮ.** Ты что-то слышал.

**ЭДДИ.** Кто-то рассказывал.

**СЬЮ.** Понятно.

*Молчание.*

На свадьбу надену?

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** К платью подойдет?

**ЭДДИ.** Ну да.

**СЬЮ.** Подойдет к платью.

*Молчание.*

СЬЮ *снимает браслет.*

*Кладет обратно в пакетик.*

*Молчание.*

Не затмить бы невесту.

*Молчание.*

СЬЮ *наливает вино и пьет.*

Она ему подходит, по-моему.

**ЭДДИ.** Ага.

**СЬЮ.** Хорошо на него влияет, в смысле. К сорока годам они вдвоем таких делов наворочают.

**ЭДДИ.** Тебе виднее.

**СЬЮ.** Красотка.

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** Ты же сам сказал. Тихоня, конечно. По телефону и слова не вытянешь. Но красотка, твои слова.

**ЭДДИ.** Да ну?

**СЬЮ.** Сказал, вылитая Кэтрин Зета-Джонс.

**ЭДДИ.** Когда это?

**СЬЮ.** Ты с бедной девочки глаз не сводил. Еще бы она не стеснялась, так ты на нее пялился.

*Молчание.*

Думала, может, они приедут.

**ЭДДИ.** Ага.

**СЬЮ.** Хотя бы завтра.

*Молчание.*

Напугал ты ее.

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** Говорю, напугал ты ее.

*Молчание.*

Сидел как истукан.

*Молчание.*

Странно все-таки.

**ЭДДИ.** Что странно?

**СЬЮ.** Трудно поверить, что он наконец остепенится. Я ему говорю, ты весь в отца, он таким же был, когда мы познакомились. Такие мечты. Такая шевелюра.

*Молчание.*

Всегда думала, ты угодишь в какую-нибудь хипповскую коммуну, спасая наш поганый…

ЭДДИ *хватает разделочный нож.*

Ты чего?

ЭДДИ *отрезает ножку индейки.*

Эдди…

*Пауза.*

Эдди, не надо…

ЭДДИ *берет ножку индейки и кладет ее на тарелку с запеченным картофелем.*

Возьми салфетку.

ЭДДИ *перекладывает себе на тарелку остатки картофеля.*

Аккуратней, опять всю скатерть заляпал.

*ЭДДИ выходит с тарелкой.*

Избаловал собаку!

*Молчание.*

СЬЮ *наливает в бокал белого вина.*

*СЬЮ делает глоток.*

*Молчание.*

СЬЮ *отпивает половину бокала.*

СЬЮ *заново наполняет бокал.*

СЬЮ *делает глоток.*

*Молчание.*

СЬЮ *расстегивает блузку.*

*Ощупывает левую грудь, проверяя, нет ли уплотнений.*

*Молчание.*

СЬЮ *застегивает блузку.*

*Молчание.*

*Залпом выпивает бокал.*

*Молчание.*

*Встает со стула.*

СЬЮ *кладет остатки овощей и индейки на тарелку*  ЭДДИ.

*Садится.*

ЭДДИ *возвращается из кухни.*

*Садится.*

*Ест.*

*Молчание.*

Без этого никак нельзя, да?

*Молчание.*

ЭДДИ *ест.*

*Молчание.*

Не надо, Эдди. Прямо над ухом.

*Молчание.*

ЭДДИ *доедает, кладет вилку с ножом на тарелку.*

*Молчание.*

Еще осталось.

**ЭДДИ.** Объелся.

**СЬЮ.** Не похоже на тебя. Доедай.

*Молчание.*

Доедай, кому говорю.

*Молчание.*

ЭДДИ *прикуривает.*

*Молчание.*

Смотри, пепла не натряси.

**ЭДДИ.** Куда?

**СЬЮ.** Можешь испортить. Она так старалась.

*Молчание.*

Позвони ему.

*Молчание.*

А то поздно будет.

**ЭДДИ.** Сейчас.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Я выходила.

*Молчание.*

Я выходила.

**ЭДДИ.** Да?

**СЬЮ.** К соседям. Заглянула к ним утром. Открытку отдать.

*Молчание.*

Предложила взять Брета на часок.

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** Он не такой уж плохой.

**ЭДДИ.** Маленький ублюдок.

**СЬЮ.** Думала, надо им как-то помочь, пусть отдохнут. И нам веселее.

*Молчание.*

Всего на часок.

**ЭДДИ.** Ладно.

**СЬЮ.** У них и так с малышкой дел невпроворот. Из роддома ведь только что, боже мой!

*Молчание.*

Я разрешила ему поиграть с Лаки.

**ЭДДИ.** Ты…?

**СЬЮ.** Она и так сегодня нагулялась. Хватит с нее.

**ЭДДИ.** Во сколько?

**СЬЮ.** Да вот-вот придет.

*Молчание.*

А может, он и вообще не придет. Может, он уже десятый сон видит, знаешь ведь, какие они в этом возрасте. В шесть уже баиньки.

*Молчание.*

Помоги мне с посудой.

*Молчание.*

Мы вдвоем мигом управимся.

**ЭДДИ.** Ладно.

**СЬЮ.** Она же тебя не ждет.

**ЭДДИ.** Кто?

**СЬЮ.** Пэмела. Она не…

**ЭДДИ.** Нет.

**СЬЮ.** Ну помоги мне тогда.

**ЭДДИ.** Ладно.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Никто тебя не заставляет.

*Молчание.*

Делай что хочешь.

*Молчание.*

СЬЮ *наливает вина и пьет.*

*Молчание.*

Может, во что-нибудь сыграем потом?

*Молчание.*

«Счастливый случай». Хорошая игра. Ты столько всего знаешь. Не то что я. Я-то вообще.

*Молчание.*

Хоть развлечемся.

*Молчание.*

Так. По-моему, пора бы уже…

*Звонит телефон.*

Это он, наверно.

*Долгая пауза.*

Ну, подойди же.

ЭДДИ *тушит сигарету.*

ЭДДИ *встает со стула.*

*Телефон замолкает.*

ЭДДИ *садится.*

*Молчание.*

**ЭДДИ.** Наверно, он еще позвонит.

**СЬЮ.** Наверно.

*Молчание.*

Подождем, может, он оставит сообщение…

ЭДДИ. Я тебя не люблю.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Каждый имеет право на свою точку зрения.

*Молчание.*

**ЭДДИ.** Решено.

***Занавес.***

###### Сцена вторая

*Тот же день. 8 часов вечера.*

БРЕТ *и* СЬЮ *сидят за столом.*

БРЕТ *ковыряет вилкой рождественский пудинг.*

СЬЮ *потягивает вино.*

*Оба в рождественских коронах.*

**СЬЮ.** Ну как?

*Молчание.*

Специально для тебя старалась. Мама говорит, ты его любишь. Она мне сказала. Она все время о тебе говорит.

*Молчание.*

Взбитые сливки.

*Молчание.*

Вырастешь большой и сильный. Как слон.

*Молчание.*

Чуть-чуть, а?

СЬЮ *выдавливает сливки на пуддинг* БРЕТА.

Рождество, как-никак.

*Молчание.*

Ой.

СЬЮ *вытаскивает собачий волос из сливок.*

Похоже, это Лаки.

СЬЮ *убирает волос салфеткой, облизывает пальцы.*

М-м. Вкуснятина.

*Молчание.*

Правда, здорово? Санта тебе столько подарков принес. Это уж точно. Кто-то был хорошим мальчиком весь год. Кое-кому повезло. Сестричку подарили. Будет с кем подарками делиться.

**БРЕТ.** Типа того.

**СЬЮ.** Будет теперь с кем поиграть.

БРЕТ *пожимает плечами.*

Не больше твоей ладошки, да?

**БРЕТ.** Ага.

**СЬЮ.** Я ее видела.

*Молчание.*

Помню тебя в ее возрасте. Однажды сидела с тобой. Ты, конечно, не помнишь. В пеленках еще был, так вопил, что стены тряслись. Я уж и купать тебя пробовала, чтобы угомонился. Не тут-то было. На всю улицу орал.

*Молчание.*

За тобой небось девчонки в школе бегают? За таким-то красавчиком.

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** Видела, как ты во дворе в футбол гонял. Ну просто Дэвид Бекхэм. От поклонниц отбоя нет, это точно. Так, поди, за штаны и хватают.

*Молчание.*

Весь в отца.

**БРЕТ.** Домой хочу.

**СЬЮ.** Ну, что ты.

**БРЕТ.** Домой хочу.

**СЬЮ.** Ты же только пришел.

**БРЕТ.** Отвали.

**СЬЮ.** А что ты обещал?

БРЕТ *пожимает плечами.*

Обещал хорошо себя вести.

*Молчание.*

Я маме обещала присмотреть за тобой. Не капризничай, она скоро придет.

**БРЕТ.** Можно колы?

**СЬЮ.** Ты еще лимонад не допил.

**БРЕТ.** Мама сказала, мне дадут колы.

**СЬЮ.** Все лимонад любят. Он вкусный и полезный. Пей.

**БРЕТ**  *(бормочет).* Ссака какая-то.

**СЬЮ.** Что?

**БРЕТ.** Ниче.

**СЬЮ.** Что ты сказал?

СЬЮ *отхлебывает лимонад.*

Ничего себе ссака.

*Молчание.*

**БРЕТ.** А у нас елка здоровенная.

**СЬЮ.** Конечно.

**БРЕТ.** Нашу с улицы видно, а вашу нет. Малявка какая-то.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Какой у тебя свитер! У моего Дэнни такой же. В полоску. В детстве был. А однажды ему мотоцикл подарили. Игрушечный, в смысле. С Барри Шином в седле. Тебе бы такой понравился. Или гоночная машинка.

БРЕТ *пожимает плечами.*

*Я* в твоем возрасте и апельсину рада была. У нас и дом не украшали по праздникам. С моим-то папашей. Что Рождество, что Пасха, все одно. Никакой разницы. И поиграть не с кем. Ты бы так хотел?

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** То-то же.

**БРЕТ.** А у меня есть Гэндальф.

**СЬЮ.** Здорово.

**БРЕТ.** И Голлум. Они живут у меня в шкафу. Разговаривают.

**СЬЮ.** Да что ты?

БРЕТ *пожимает плечами.*

А ты, наверное, Властелин Колец.

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** А по-моему, да.

**БРЕТ.** Я Фродо.

**СЬЮ.** А я тогда кто?

**БРЕТ.** Никто.

*Молчание.*

Ну хочешь, будешь пещерным троллем.

**СЬЮ.** Ой.

**БРЕГ.** А больше некем.

**СЬЮ.** А что делает пещерный тролль?

**БРЕТ.** Его убивают.

**СЬЮ.** Что?

**БРЕТ.** Тебя убьют.

**СЬЮ.** Ой!

**БРЕТ.** Стрелой в глаз.

**СЬЮ.** Ну, разве что понарошку.

**БРЕТ.** Нет.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Спой мне песенку.

*Молчание.*

Ты же знаешь, что поют на Рождество. Разве вас в школе не учат? Я вот в школьном хоре пела.

*Молчание.*

СЬЮ *поет* :

*Тихая ночь, дивная ночь.*

*Дремлет все, лишь не спит*

*В благоговеньи святая чета,*

*Чудным Младенцем полны их сердца,*

*Радость в душе их горит,*

*Радость в душе их горит.*

*Тихая ночь, дивная ночь.*

*Глас с небес возвестил:*

*«Радуйтесь, люди, родился Христос,*

*Мир и спасение Он нам принес,*

*Свыше нас свет посетил,*

*Свыше нас свет посетил!»*

БРЕТ *доедает пудинг и кладет вижу.*

**БРЕТ.** Я всё.

**СЬЮ.** Что надо сказать?

**БРЕТ.** Спасибо.

**СЬЮ.** Что — спасибо?

**БРЕТ.** Миссис Веббер.

**СЬЮ.** Правильно.

**БРЕТ.** Миссис Веббер.

**СЬЮ.** Хорошо.

**БРЕТ.** Миссис Веббер, Миссис Веббер, Миссис Веббер!

*Молчание.*

**СЬЮ.** Ну вот, молодец.

**БРЕТ.** Можно я с собакой поиграю?

**СЬЮ.** Эээ…

**БРЕТ.** Мама сказала, можно.

**СЬЮ.** Боюсь, они уже ушли, заинька.

**БРЕТ.** Нет, не ушли.

**СЬЮ.** Они только до парка и обратно. Скоро вернутся.

**БРЕТ.** А как же…

**СЬЮ.** Вряд ли она захочет играть. Она уже старенькая. Как они с Тедом загуляют на весь день, так она потом вообще без сил, встать не может. Ей в мае пятнадцать будет. По-собачьи это сто с лишним.

**БРЕТ.** Я знаю.

**СЬЮ.** Вот и хорошо.

*Молчание.*

Может, пока со мной поиграешь, а?

*Молчание.*

Ну, ладно.

*Молчание.*

Как дома-то дела?

*Молчание.*

Загляни под елку, нет ли там чего для тебя.

*Молчание.*

Ой.

СЬЮ *замечает на столе альбом с фотографиями.*

Смотри-ка, что я нашла.

**БРЕТ.** Отвяжись.

**СЬЮ.** Может, Лаки найдем, если повезет.

СЬЮ *берет фотоальбом и садится рядом с* БРЕТОМ.

*Открывает альбом и показывает ему фотографии.*

*Молчание.*

Тут она еще щенок. Много лет назад. В 88-м. И моя нога в кадр попала, смотри-ка.

БРЕТ *пожимает плечами.*

А эта еще раньше. Луна-парк. Это мой Дэнни в очереди на американские горки. Он здесь чуть постарше тебя.

*Молчание.*

А это мы втроем на водных горках. Посмотри, какая мордашка, посмотри.

*Молчание.*

Снова Лаки. Летом, на озерах.

*Молчание.*

Дэнни на соревнованиях. Бег в мешках. Третье место занял.

*Молчание.*

А это когда он Бой Джорджем увлекался. Рожу скорчил. Кажется, это как раз после прививки.

*Молчание.*

Лаки.

*Молчание.*

Ой, смотри, смотри. Это Дэнни в школьной постановке. «Багси Мэлоун». Его тут не узнать, правда? Он там, сзади, видишь?

*Молчание.*

А это он с очередной подружкой. Не знаю, что с ней стало.

*Молчание.*

Это он перед выпускными экзаменами.

*Молчание.*

А это после выпускных экзаменов.

*Молчание.*

Вылитый Нил из того фильма про хиппи. Глаза как блюдца.

*Молчание.*

А это он на автостанции. По дороге в Лондон. В университет. Большой, сильный такой, правда?

БРЕТ *пожимает течами.*

И ты таким же вырастешь.

*Молчание.*

Лаки.

*Молчание.*

А это мы Лаки купаем.

*Молчание.*

Это даже не знаю что.

*Молчание.*

Опять Лаки. Лижет объектив. Во носище. Как такой называется?

БРЕТ *пожимает плечами.*

Рыло, что ли.

*Молчание.*

Лаки с папочкой в парке. В том году.

*Молчание.*

Лаки с яблоком на голове. Одна из шуточек моего Теда.

*Молчание.*

А вот она в корзинке, смотри.

*Молчание.*

Лаки.

*Молчание.*

Снова Лаки.

*Молчание.*

СЬЮ *пролистывает фотоальбом.*

*Молчание.*

СЬЮ *откладывает фотоальбом.*

*Молчание.*

СЬЮ *наливает себе бокал вина и пьет.*

*Молчание.*

Выпей бренди, если хочешь.

*Молчание.*

Какое же Рождество без глоточка бренди или…

**БРЕТ.** Теперь можно домой?

**СЬЮ.** Эээ…

**БРЕГ.** Мне скучно.

**СЬЮ.** Ну, не знаю…

**БРЕТ.** С тобой скучно.

**СЬЮ.** Думай, что говоришь.

**БРЕТ.** Пошла ты.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Знаешь, что делают с такими словами?

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** Спускают в унитаз. Или крысам на съеденье.

*Молчание.*

Ты ж туда не хочешь?

**БРЕТ.** Хочу.

**СЬЮ.** В унитаз.

**БРЕТ.** Уж лучше, чем здесь.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Ты разве не хочешь узнать, что Санта тебе принес?

**БРЕТ.** Я сам Санта.

**СЬЮ.** Да ну?

**БРЕТ.** Ну да.

*Молчание.*

**СЬЮ.** По-моему, там что-то для тебя.

*Молчание.*

БРЕТ *слезает со стула и идет к елке. Рассматривает елку.*

Хороший мальчик.

*БРЕТ срывает с верхушки ангела.*

Брет!

**БРЕТ.** А глаза у него где?

**СЬЮ.** Сломаешь!

**БРЕТ.** У него глаз негу.

**СЬЮ.** Ну-ка отдай.

**БРЕТ.** А как же он…

**СЬЮ.** Верни на место!

БРЕТ *бросает ангела на пол.*

Брет!

БРЕТ *наступает на него.*

*Молчание.*

Ну, разве так можно?

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** Фу, как некрасиво.

*Молчание.*

Ну?

*Молчание.*

БРЕТ *поднимает ангела.*

Ему столько же лет, сколько мне.

**БРЕТ.** И что?

**СЬЮ.** Только на Рождество и достаем.

**БРЕТ.** Пусть он что-нибудь скажет.

**СЬЮ.** Нет.

**БРЕТ.** Ну пусть, я хочу. Пусть поговорит.

**СЬЮ.** Я же сказала…

**БРЕТ.** А я хочу!

**СЬЮ.** А он сейчас не хочет говорить.

*Молчание.*

БРЕТ *возвращает ангела на елку.*

Хороший мальчик.

*Молчание.*

А вот это кому?

БРЕТ *рассматривает пакет с подарком.*

Сюрприз.

БРЕТ *разворачивает подарок. Это футболка местной команды «Шеффилд Вензди».*

Вот это да. Очень шикарно. Это ведь ваши цвета, верно? Не помню, за кого ты болеешь — «Вензди» или «Юнайтед».

**БРЕТ.** «Юнайтед».

**СЬЮ.** Ой.

**БРЕТ.** Красный с белым.

**СЬЮ.** Точно?

**БРЕТ.** Клинки.

**СЬЮ.** А я думала…

**БРЕТ.** Ну и дура.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Ладно, я уверена, ее всегда можно поменять.

**БРЕТ.** Нет, нельзя.

**СЬЮ.** А я уверена…

**БРЕТ.** У меня уже есть одна.

**СЬЮ.** Что?

**БРЕТ.** Дура.

**СЬЮ.** Послушай…

**БРЕТ.** Мне каждый год дарят новую. По субботам хожу в ней на игру. Вэйн Эллисон лучше всех, самый крутой. И еще Коэлюк.

**СЬЮ.** Понятно.

**БРЕТ.** Майкл Тонг тоже ничего.

**СЬЮ.** А мой Дэнни болел за «Вензди».

**БРЕТ.** Ну и что?

**СЬЮ.** Всегда ходил на их игры, когда они еще были в первом дивизионе.

**БРЕТ.** Вот урод.

**СЬЮ.** Что?

**БРЕТ.** Урод. Только лохи за «Вензди» болеют.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Давай хоть примерим, а?

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** Вдруг подойдет.

**БРЕТ.** Не буду…

**СЬЮ.** Ну, давай.

**БРЕТ.** …мерить эту…

**СЬЮ.** Подожди…

**БРЕТ.** Ай!

**СЬЮ.** Ну, что ты, как маленький…

**БРЕТ.** Уйди!

**СЬЮ.** Брет…

**БРЕТ.** Отстань от меня!

**СЬЮ.** Ну, сейчас.

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** Дай посмотрю.

**БРЕТ.** Это не моя команда!

**СЬЮ.** Да брось ты…

**БРЕТ.** Это не моя!..

**СЬЮ.** Я тебе щас покажу твою команду, мать твою, одевай!

**БРЕТ.** Но…

СЬЮ *дает* БРЕТУ *оплеуху.*

СЬЮ *идет к столу и садится.*

СЬЮ *наливает вино и пьет.*

*Молчание.*

БРЕТ *надевает новую футболку.*

*Молчание.*

**СЬЮ.** Ну вот. Не умер же?

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** Покажись.

*Молчание.*

Ну, принц да и только.

*Молчание.*

Правда, весело?

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** Дуешься, что ли?

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** Что ты, как бука?

*Молчание.*

У-уу, бука какой.

*Молчание.*

Ты ведь маме не скажешь про тетю Сьюзен?

БРЕТ *пожимает плечами.*

Пусть это будет наш маленький секрет.

**БРЕТ.** Ты первая начала.

**СЬЮ.** Я?

**БРЕТ.** Ты.

**СЬЮ.** Ой, ну какой же ты…

**БРЕТ.** Сам бы никогда не пришел. Меня мама заставила.

**СЬЮ.** Если бы ты слушался…

**БРЕТ.** Я вообще сюда идти не хотел.

**СЬЮ.** Не всегда получается так, как хочешь.

**БРЕТ.** Не хотел я.

**СЬЮ.** Значит, придется потерпеть.

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** Ты ведь не хочешь, чтобы мама расстроилась?

**БРЕТ.** Да ей плевать.

**СЬЮ.** Не надо ее расстраивать.

**БРЕТ.** Она терпеть тебя не может.

**СЬЮ.** Перестань…

**БРЕТ.** И папа тоже.

**СЬЮ.** Что за чушь.

**БРЕТ.** Терпеть не может.

**СЬЮ.** Такого не может быть.

**БРЕТ.** Я сам слышал.

**СЬЮ.** Глупости какие, Брет. Послушай…

**БРЕТ.** Даже во двор не выходит.

**СЬЮ.** Сядь.

**БРЕТ.** Не выходит белье развешивать, пока ты во дворе. Она сказала, ей не нравится, как ты мою сестру на руки берешь, говорит, ты грубая. Сказала, так только котов таскают. Говорит, она тебе разрешает только потому, что ты старая и глупая и своих у тебя нет.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Хочешь еще пудинга?

*Молчание.*

Съешь еще немного.

**БРЕГ.** Нет.

**СЬЮ.** Самую малость, давай.

**БРЕТ.** Можно мне в туалет?

**СЬЮ.** Не выдумывай.

**БРЕТ.** Писать хочу.

**СЬЮ.** Не валяй…

**БРЕТ.** Хочу…

**СЬЮ.** …дурака.

*Молчание.*

Мало тебе неприятностей?

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** В школе.

**БРЕГ.** Врешь ты все.

**СЬЮ.** Уроки срываешь. Дерешься. Маленьких обижаешь.

**БРЕТ.** Заткнись.

**СЬЮ.** Мать мне все рассказала.

*Молчание.*

Кто мальчику нос расквасил, а?

*Молчание.*

**БРЕТ.** Врет она.

**СЬЮ.** Я ушам своим не поверила. Быть такого не может, так я и сказала.

**БРЕТ.** А че сразу я?

**СЬЮ.** Конечно, не ты.

**БРЕТ.** Маркус из соседнего дома, это все он. Это он начал.

*Молчание.*

*СЬЮ заново наполняет бокал.*

**СЬЮ.** А я-то думаю, кто это мой мусорный бак каждое утро опрокидывает. Прошлый раз полчаса мусор собирала.

*Молчание.*

Ты, конечно, про это ничего не знаешь.

**БРЕТ.** Нет.

**СЬЮ.** Уверен?

**БРЕТ.** Отвали.

**СЬЮ.** Может, у матери спросим?

*Молчание.*

То-то она обрадуется.

**БРЕТ.** А че я-то?

**СЬЮ.** Ладно. Кое-кто умеет хранить секреты.

**БРЕТ.** Да не я это.

**СЬЮ.** Брет…

**БРЕТ.** А че все время я-то?

*Молчание.*

**СЬЮ.** Бедный мой, как я тебя понимаю.

*Молчание.*

СЬЮ *наливает в стакан бренди и протягивает* БРЕТУ.

Да, раньше тебе все внимание.

*Молчание.*

БРЕТ *колеблется, затем отпивает бренди.*

Теперь о сестренке надо заботиться. Ясное дело, им не до тебя.

*Молчание.*

Одиноко, наверное, бывает.

**БРЕТ.** Ненавижу ее.

**СЬЮ.** Что?

**БРЕТ.** Даже говорить не умеет.

**СЬЮ.** Твоя бы воля, ты бы им всем показал.

**БРЕТ.** Да уж.

**СЬЮ.** И я б тебе помогла.

*Молчание.*

Мне через стенку все слышно.

*Молчание.*

Мать с отцом без конца ругаются; подумать страшно, каково тебе.

*Молчание.*

Думаю, они вообще скоро разбегутся.

*Молчание.*

Но ты всегда можешь прийти ко мне, ты же знаешь.

**БРЕТ.** Да.

**СЬЮ.** Здесь тебе всегда рады.

**БРЕТ.** Да.

**СЬЮ.** Что «да»?

**БРЕТ.** Да, миссис Веббер.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Смотри-ка.

СЬЮ *встает.*

*Берет сумочку и вынимает кошелек.*

СЬЮ *достает из кошелька двадцатифунтовую банкноту.*

*Протягивает деньги* БРЕТУ.

Возьми, купи себе что-нибудь.

БРЕТ *берет банкноту и прячет в карман.*

Вместо футболки.

*Молчание.*

СЬЮ *подходит к еже и снимает ангела.*

*Молчание.*

СЬЮ *с ангелом в руках подходит к* БРЕТУ.

*Молчание.*

*(За ангела.)* С Рождеством, Брет.

*Молчание.*

*(За ангела.)*  С Рождеством, Брет.

*Молчание.*

СЬЮ *протягивает ангела* БРЕТУ.

Посели его в шкафу вместе с другими, хочешь?

**БРЕТ.** Угу.

**СЬЮ.** А как ты его назовешь?

**БРЕТ.** Миссис Веббер.

**СЬЮ.** Хорошее имя.

*Молчание.*

Иди сюда.

**БРЕТ.** Зачем?

**СЬЮ.** Иди сюда. Давай.

*Молчание.*

Вот и ладно, вот и хорошо.

*Молчание.*

Устал, заинька.

*Молчание.*

Они, наверно, гадают, куда ты подевался.

*Молчание.*

Давай я тебе постелю в комнате Дэнни.

**БРЕТ.** Угу.

**СЬЮ.** У него все стены футболистами увешаны. Может, узнаешь кого.

*Молчание.*

Сбегай домой. Скажи им. Скажи, что хочешь остаться у тети Сью, чтобы не путаться у них под ногами. Телик будем смотреть, мультики там какие-нибудь. Согласен, да? Посидим тихонько.

*Молчание.*

Сегодня же Иисус родился.

*Молчание.*

Пижаму возьми и игрушки какие хочешь.

*Молчание.*

**БРЕГ.** Нарисуем новые.

**СЬЮ.** Что?

**БРЕТ.** У меня фломастеры есть. Нарисуем ему новые глазки, ладно? Чтобы он мог видеть.

***Занавес.***

###### Сцена третья

*Полночь. Эдди в кресле смотрит телевизор.*

*На коленях у него корзинка с орехами. Колет орехи щипцами и ест.*

*Пьет пиво из бутылки.*

*Под глазом — синяк.*

*Молчание.*

*Появляется Сью в ночной рубашке. Она несет одеяло, простыни и подушку.*

**СЬЮ.** Постелила ему у тебя в комнате. Только на одну ночь.

СЬЮ *начинает стелить постель для* ЭДДИ.

Ну и свинарник ты там развел. Так вот куда мои лучшие чашки подевались. Окурки валяются.

*Молчание.*

Даже Дэнни умел пользоваться пылесосом.

*Молчание.*

Разве можно спать на таких простынях? Говорила же, им давно в стирку пора.

*Молчание.*

Так пойдет?

**ЭДДИ.** Ага.

**СЬЮ.** Полотенце возьмешь в шкафу.

*Молчание.*

Должно быть, с ног валишься.

**ЭДДИ.** Валюсь.

**СЬЮ.** Заметно.

*Молчание.*

Завтра рано вставать. Столько всего надо успеть. Сказала, возьмем его с собой, если захочет. Он и за городом ни разу не был. Думала, свозим его на Змеиный перевал. Если машина не подведет. Если это не слишком…

ЭДДИ *бросает в* СЬЮ *орехом.*

Эдди…

ЭДДИ *бросает в* СЬЮ *орехом.*

Перестань.

ЭДДИ *бросает в* СЬЮ *орехом.*

Перестань, Эдди.

ЭДДИ *ест.*

*Молчание.*

СЬЮ *подбирает орехи.*

*Кладет их обратно.*

*Молчание.*

Пойди, погляди на него.

**ЭДДИ.** Я телевизор смотрю.

**СЬЮ.** Спит как убитый. Такой лапочка. Прямо как наш.

*Молчание.*

Тед, ну пойди, погляди на него.

**ЭДДИ.** У тебя волосы выпадают.

**СЬЮ.** Что?

**ЭДДИ.** Волосы выпадают.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Кто сказал?

**ЭДДИ.** Мяу.

**СЬЮ.** Что?

**ЭДДИ.** «Кто сказал мяу?»

**СЬЮ.** Не ори на меня.

**ЭДДИ.** Отойди.

**СЬЮ.** Дети спят.

**ЭДДИ.** У тебя жопа не стеклянная.

**СЬЮ.** Сделай потише.

**ЭДДИ.** Весь экран загородила.

**СЬЮ.** Дай сюда пульт.

СЬЮ *берет пульт и уменьшает громкость.*

От этих воплей его кошмары замучают.

*Молчание.*

ЭДДИ *переключает каналы.*

*Молчание.*

ЭДДИ *ест.*

*Молчание.*

«Спартак».

**ЭДДИ.** Ага.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Эдди.

*Молчание.*

Эдди…

**ЭДДИ.** Ну, что?

**СЬЮ.** Уже поздно.

*Молчание.*

Можно мне с тобой посмотреть?

**ЭДДИ.** Ну, если тебе надо.

**СЬЮ.** Вдвоем веселее.

*Молчание.*

А может, в моей комнате ляжешь?

*Молчание.*

У меня там все по-новому. Кровать теперь у окна. По утрам такая прелесть — солнышко светит.

*Молчание.*

Хорош, правда?

**ЭДДИ.** Что?

**СЬЮ.** Тони Кертис.

**ЭДДИ.** Кто?

**СЬЮ.** Такой актер, а его забыли. Незаслуженно.

*Молчание.*

Принесем с кухни маленький телик. Возьмем удлинитель.

Поставим его на шкаф. Согреемся.

*Молчание.*

Можешь там курить.

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** Приоткроем окно. Обогреватель включим… Какая тебе разница. Не замерзнем.

**ЭДДИ.** Ага.

**СЬЮ.** Я совсем не против.

**ЭДДИ.** Ну, спасибо.

**СЬЮ.** А то перепугаешь ребенка утром. Застанет тебя в таком виде, что подумает?

*ЭДДИ вытягивает сигарету из пачки.*

Что он подумает, Тед?

*Молчание.*

А?

**ЭДДИ.** Пусть думает.

**СЬЮ.** Не будь таким…

**ЭДДИ.** Оставь меня в покое.

**СЬЮ.** Эдди…

**ЭДДИ.** Исчезни!

**СЬЮ.** Я же тебя просила…

**ЭДДИ.** Да е-мое…

**СЬЮ.** Так ты ложишься?

*Молчание.*

ЭДДИ *прикуривает.*

*Молчание.*

Пора бы уже завязывать. К шестидесяти рак заработаешь. Кончишь, как твой папаша, с дырищей в горле.

*Молчание.*

Не говори, что я тебя не предупреждала.

*Молчание.*

Она без папочки места себе не находит.

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** Лаки.

*Молчание.*

Возьмем ее с собой в спальню, ладно? Пусть поспит на кровати разок. Она совсем без сил. После твоих прогулок.

**ЭДДИ.** Сью…

**СЬЮ.** Она хоть поела?

*Молчание.*

Тед.

**ЭДДИ.** Что?

**СЬЮ.** Где она?

*Молчание.*

Собака, где она?

*Молчание.*

Ты калитку закрыл?

**ЭДДИ.** Да.

**СЬЮ.** Где же она?

**ЭДДИ.** Иди спать.

**СЬЮ.** Не могла же она исчезнуть.

**ЭДДИ.** С ней все в порядке.

**СЬЮ.** Не могла же она исчезнуть, Тед.

**ЭДДИ.** Я ее купил!

**СЬЮ.** Но…

**ЭДДИ.** Она моя!

*Молчание.*

ЭДДИ *тушит сигарету.*

*Молчание.*

**СЬЮ.** Ты ее оставил там.

**ЭДДИ.** Да.

**СЬЮ.** Ты ее оставил там.

*Молчание.*

Ты же знаешь, она не может без своей корзинки.

*Молчание.*

Ты ведь ее знаешь, Тед, она с ума сойдет одна. Оставил ее. С кем попало…

**ЭДДИ.** Она не кто попало.

**СЬЮ.** Именно кто попало.

*Молчание.*

**ЭДДИ.** Пэмела.

**СЬЮ.** Прекрасно.

**ЭДДИ.** Ее зовут Пэмела.

**СЬЮ.** Шлялся весь вечер.

**ЭДДИ.** Все уже.

**СЬЮ.** Что?

**ЭДДИ.** Все кончено.

**СЬЮ.** Что она с тобой сделала?

**ЭДДИ.** Сью…

**СЬЮ.** Синяк.

**ЭДДИ.** Отстань.

**СЬЮ.** Под глазом —

**ЭДДИ.** Не лезь.

**СЬЮ.** Вы подрались?

**ЭДДИ.** Я ударился.

**СЬЮ.** Ударился?

**ЭДДИ.** Об дверь.

**СЬЮ.** Какую дверь?

**ЭДДИ.** Входную.

**СЬЮ.** Когда уходил от нее?

**ЭДДИ.** Да, когда уходил.

ЭДДИ *берет пульт и хочет прибавить звук.*

СЬЮ *отбирает у него пульт и выключает телевизор.*

**СЬЮ.** Да ссадина просто.

**ЭДДИ.** Дай сюда.

**СЬЮ.** Ты что, не видел, куда идешь?

**ЭДДИ.** Нет.

**СЬЮ.** Куда же ты смотрел?

**ЭДДИ.** Бывает.

**СЬЮ.** Надрался.

**ЭДДИ.** …

**СЬЮ.** Да ничего ты не надрался, ты просто не видел, куда шел.

**ЭДДИ.** Слушай…

**СЬЮ.** Обманываешь меня.

**ЭДДИ.** Я же сказал…

**СЬЮ.** Так ты… ее… что ли… это?

ЭДДИ *хочет взять орех.*

СЬЮ *сбрасывает корзинку с орехами у него с колен.*

*Молчание.*

Прямо клеймо.

*Молчание.*

СЬЮ *ползает по полу, собирает орехи, складывает их в корзинку.*

На хрена ей такой сдался?

**ЭДДИ.** Действительно.

**СЬЮ.** Такой-то женщине.

*Молчание.*

Твой поезд давно ушел.

**ЭДДИ.** Сью…

**СЬЮ.** Я тебе не дура!

СЬЮ *кладет последний орех в корзинку.*

*Отдает корзинку* ЭДДИ.

*Молчание.*

СЬЮ *подходит к столу и наливает себе вина.*

*Пьет.*

*Молчание.*

Что, от него ни слуху ни духу?

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** Ну от этого, мужа ее.

**ЭДДИ.** Нет.

**СЬЮ.** Значит, вряд ли они опять…

**ЭДДИ.** Она продает дом.

**СЬЮ.** Что?

**ЭДДИ.** Виллу присматривает.

**СЬЮ.** Что?

**ЭДДИ.** Виллу в Испании.

*Молчание.*

По Интернету.

**СЬЮ.** А.

**ЭДДИ.** Надеется найти там работу.

**СЬЮ.** Небось отговаривал ее, да?

*Молчание.*

Ты же знаешь ее, Тед.

*Молчание.*

*С* детства такая, семь пятниц на неделе. Каждый месяц новая блажь, ты же знаешь.

*Молчание.*

Надо йодом помазать. Чтоб быстрей прошло.

*Молчание.*

Ну и правильно. Там солнце.

**ЭДДИ.** Ага.

**СЬЮ.** И цены с нашими не сравнить. Сама бы не отказалась.

*Молчание.*

Я уж забыла, когда мы последний раз отдыхать ездили.

*Молчание.*

Эдди.

*Молчание.*

Эдди…

**ЭДДИ.** Да не плачу я.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Пошли спать.

*Молчание.*

Хотя бы сегодня, Тед, пожалуйста. Пойдем ко мне.

*Молчание.*

СЬЮ *подходит к столу и садится.*

*Наливает вина и пьет.*

*Молчание.*

Чего-нибудь читаешь?

*Молчание.*

Эдди…

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** Что-то в туалете твоих книжек не видно. Думала, может, ты…

**ЭДДИ.** Нет.

**СЬЮ.** А я вот читаю.

*Молчание.*

Иэна Макьюэна. «Дитя во времени».

*Молчание.*

Уже второй раз читаю.

**ЭДДИ.** А-а.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Думала, может, ты Синатру читаешь. Ну, он тебе на день рождения подарил.

**ЭДДИ.** Нет.

**СЬЮ.** Хоть бы начал.

*Молчание.*

Новости смотрел?

*Молчание.*

Слава богу, что его-поймали. Хоть что-то делать начали наконец-то.

*Молчание.*

Как ты думаешь?

*Молчание.*

А магазинчик на углу турецкая семья купила. Приятные люди.

*Молчание.*

Ты их уже видел?

*Молчание.*

В пятницу опять на работу.

*Молчание.*

Вставать рано.

*Молчание.*

Дэнни снова звонил. Несколько раз. Сказала, отец перебрал и дрыхнет.

Из пушки не разбудишь.

*Молчание.*

Он все ждет, что ты позвонишь. Ждал, по крайней мере. Сейчас, наверно, уже спит. Завтра им снова в гости. Везет его и своей мамочке, лошадей показать.

*Молчание.*

Конюшни у них, видите ли. Хочет его на лошадь посадить. В такую-то погоду.

*Молчание.*

Сучка избалованная.

*Молчание.*

Вертихвостка. Они даже не собираются…

*Молчание.*

Детей заводить.

*Молчание.*

Зря он вообще туда уехал. И чего мы его отпустили, Тед.

*Молчание.*

Она его все равно бросит.

*Молчание.*

Найдут у него рак.

*Молчание.*

Найдут у него рак, и она его бросит.

*Молчание.*

Помяни мое слово: следующее Рождество втроем встречать будем.

*Молчание.*

Я там номер записала.

*Молчание.*

Он ждет звонка, Тед.

*Молчание.*

ЭДДИ *роется в кармане.*

ЭДДИ *достает коробочку в подарочной упаковке.*

ЭДДИ *разворачивает подарок.*

*Это футляр для ювелирных украшений.*

ЭДДИ *открывает его.*

*Молчание.*

**СЬЮ.** Эдди…

**ЭДДИ.** Выключи свет.

**СЬЮ.** Посмотри на меня.

**ЭДДИ.** Выключи…

**СЬЮ.** Посмотри на меня, Тед.

*Молчание.*

Нам на пенсию скоро.

*Молчание.*

Отведи ее к ветеринару.

**ЭДДИ.** Что?

**СЬЮ.** Скажи, что она заболела. Скажи, не ест ничего.

*Молчание.*

Это быстро. Она и не почувствует.

*Молчание.*

Зароем ее в саду.

*Молчание.*

Не ходи туда.

**ЭДДИ.** Что?

**СЬЮ.** Ты ведь собираешься.

**ЭДДИ.** Нет.

**СЬЮ.** Ну и иди. Давай!

**ЭДДИ.** С чего ты взяла…?

**СЬЮ.** Ползай там на коленях!

**ЭДДИ.** Да я не…

**СЬЮ.** Любишь ее, да?

*Молчание.*

Любишь?

*Молчание.*

Кобель.

**ЭДДИ.** Ага.

**СЬЮ.** Кобель бесстыжий, всю жизнь мне…

*Звонит телефон.*

*Молчание.*

Возьми трубку.

*Молчание.*

Поговори с ним.

*Молчание.*

Поговори с ним, давай.

*Молчание.*

Мать твою, Эдди Веббер, возьми трубку, это же твой сын!

*Телефон перестает звонить.*

*Долгое молчание.*

СЬЮ *скалится на* ЭДДИ.

СЬЮ *рычит на* ЭДДИ.

СЬЮ *ходит вокруг* ЭДДИ, *скалясь и рыча.*

СЬЮ *лает на* ЭДДИ.

СЬЮ *рычит, скалится и лает на* ЭДДИ.

*Молчание.*

СЬЮ *садится за стол.*

*Она пытается налить себе вина. Там осталось совсем немного.*

*Молчание.*

ЭДДИ *вынимает ожерелье из коробочки.*

ЭДДИ *подходит к* СЬЮ.

ЭДДИ *надевает на* СЬЮ *ожерелье.*

*Молчание.*

**ЭДДИ.** Раздевайся.

*Молчание.*

Рубашку сними. Хочу на тебя посмотреть.

*Молчание.*

ЭДДИ *возвращается к креслу и садится.*

*Молчание.*

ЭДДИ *снимает рубашку.*

ЭДДИ *снимает туфли.*

ЭДДИ *снимает брюки.*

ЭДДИ *ложится в постель.*

*Молчание.*

*Входит* БРЕТ *в пижаме. В руках ангел.*

*Молчание.*

**БРЕТ.** Я не могу заснуть.

*Молчание.*

Заснуть не могу.

*Молчание.*

БРЕТ *дергает* СЬЮ *за руку.*

Я не могу заснуть. Шум какой-то.

***Занавес.***

###### Сцена четвертая

*Год спустя.*

*Пляж в Фуэртевентуре на Канарских островах. Рождество.*

*Солнечный день.*

*Два лежака и пляжный зонт.*

СЬЮ *в купальнике лежит на животе.*

*Молчание.*

СЬЮ *поворачивается на спину.*

СЬЮ *закрывает глаза.*

*Молчание.*

СЬЮ *надвигает шляпу на глаза.*

*Молчание.*

СЬЮ *открывает глаза, медленно садится.*

СЬЮ *оглядывается и берет лосьон для загара.*

СЬЮ *выдавливает лосьон и натирает им плечи. Молчание.*

СЬЮ *встает и идет к пляжному зонту.*

СЬЮ *старается раскрыть зонт…*

*У нее не получается.*

СЬЮ *снова пытается открыть зонт.*

*Не может.*

*Молчание.*

СЬЮ *возвращается к лежаку и ложится на живот.*

###### Сцена пятая

*Чуть позже.*

*Пляжный зонт раскрыт.*

ЭДДИ *и* СЬЮ *лежат на спине.*

ЭДДИ *еще не обсох после купания, ноги прикрыты полотенцем.*

*Молчание.*

**СЬЮ.** Чувствуешь ветерок?

**ЭДДИ.** Что?

**СЬЮ.** Ветерок.

*Молчание.*

Вот.

**ЭДДИ.** Что?

**СЬЮ.** Разве не чувствуешь?

**ЭДДИ.** Нет.

**СЬЮ.** Вот опять.

*Молчание.*

Неохота идти на этот ужин, правда?

**ЭДДИ.** Ага.

**СЬЮ.** Триста человек будут есть индейку. И думать противно.

*Молчание.*

Там было одно место вчера. В старом городе.

**ЭДДИ.** Если хочешь, пойдем.

**СЬЮ.** Снаружи вроде ничего.

*Молчание.*

Подарки с собой возьмем. Там откроем.

*Молчание.*

Далеко плавал?

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** Далеко плавал, говорю?

**ЭДДИ.** Не очень.

**СЬЮ.** С берега тебя не видно было.

**ЭДДИ.** До камня и обратно.

**СЬЮ.** А понятно.

###### Сцена шестая

*Чуть позже.*

ЭДДИ *натирает спину* СЬЮ *лосьоном для загара.*

**СЬЮ.** Плечи не забудь.

**ЭДДИ.** Да ты уже вся в лосьоне.

**СЬЮ.** Что?

**ЭДДИ.** Лоснишься вся.

*Молчание.*

**СЬЮ.** Не там.

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** Чуть левее.

*Молчание.*

Чуть выше.

**ЭДДИ.** Так нормально?

**СЬЮ.** Еще.

ЭДДИ *бережно спускает лямки с плеч* СЬЮ.

ЭДДИ *выдавливает лосьон на ладонь.*

ЭДДИ *натирает* СЬЮ *плечи.*

Вот, хорошо.

###### Сцена седьмая

*Немного позже.*

СЬЮ *и* ЭДДИ *сидят на лежаках.*

*Пьют «Фанту» из бутылок через соломинку.*

*Вдали слышна песня Клиффа Ричарда «Mistletoe and Wine». Молчание.*

**СЬЮ.** Слышишь?

*Пауза.*

Это Клифф.

**ЭДДИ.** Чего?

**СЬЮ.** Опять Клиффа крутят.

*Молчание.*

**ЭДДИ.** Кому-то кажется, что это весело.

**СЬЮ.** Ну да, весело.

*Молчание.*

Ей бы здесь понравилось.

**ЭДДИ.** Что?

**СЬЮ.** Простор.

*Молчание.*

СЬЮ *ложится на лежак.*

*Молчание.*

ЭДДИ *берет панку сигарет.*

ЭДДИ *достает сигарету и прикуривает.*

Очень крепкие, Тед.

###### Сцена восьмая

*Немного погодя.*

СЬЮ *загорает в одиночестве.*

*Маленький мальчик* БРЕТ *с ведерком и лопаткой строит замок из песка.*

*Молчание.*

СЬЮ *садится.*

*Молчание.*

СЬЮ *наблюдает за мальчиком.*

*Молчание.*

СЬЮ *ложится обратно.*

###### Сцена девятая

*Немного погодя.*

ЭДДИ *и* СЬЮ *загорают.*

*Молчание.*

**ЭДДИ.** Измельчали они.

**СЬЮ.** Кто?

*Молчание.*

Кто измельчал? Что?

*Молчание.*

Кто?

*Молчание.*

Ты что-то сказал?

**ЭДДИ.** Ронни О’Салливан.

**СЬЮ.** Что Ронни?

*Молчание.*

**ЭДДИ.** Клифф Торберн.

**СЬЮ.** Что?

**ЭДДИ.** Рэй Риардан.

*Молчание.*

Ураган Хиггинс.

*Молчание.*

Джимми Уайт.

*Молчание.*

Помнишь, мы ходили на снукер?

**СЬЮ.** Кто?

**ЭДДИ.** Стив Дэвис.

**СЬЮ.** А.

**ЭДДИ.** Прошел в полуфинал.

###### Сцена десятая

*Чуть позже.*

ЭДДИ *загорает.*

СЬЮ *сидит на краю лежака, вытряхивает песок из шлепанцев.*

*Молчание.*

**СЬЮ.** Ты как?

*Молчание.*

СЬЮ *надевает шлепанцы.*

Пойду окунусь.

СЬЮ *встает с усилием.*

Я недолго.

СЬЮ *берет саронг.*

ЭДДИ *садится.*

СЬЮ *завязывает саронг на талии.*

*Молчание.*

**ЭДДИ.** Не заплывай далеко.

###### *Занавес.*

**Лео Батлер.**

Родился в 1980 году. Учился в колледже «Роуз Брафорд» по стипендии фонда Пегги Рэмси. Был участником проекта для молодых драматургов театра «Ройял Корт». Первая пьеса Лео Батлера «Из камня» (Made of Stone, 2001) принесла ему награду как «самому многообещающему драматургу». Его последующие пьесы «Чрезмерная» (Redundant, 2001) и «Собачье счастье» (Lucky Dog, 2004) были поставлены в театре «Ройял Корт» и тепло приняты критиками. В настоящее время Лео Батлер — постоянный автор театра «Ройял Корт».